

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rArA mAyiNTidAka-asAvEri

In the kRti ‘rArA mAyiNTidAka’ – rAga asAvEri, SrI tyAgarAja depicts how prahlAda invites Lord hari to come to his house.

P rArA mA(y)tiNTidAka raghu-
vIra sukumAra mrokkedarA

A rArA daSaratha kumAra nann(E)lu-
kOrA ²tALa lErA (rArA)

C1 ³kOrina kOrke kona-sAgakanE
nIraja nayana nI dArini kani
vEsAriti kAni sAdhu jan(A)vana
sAri veDali sAmi nEDaina (rArA)

C2 ⁴prodduna lEci puNyamu ⁵tOTi
buddhulu jeppi brOtuvu kAni
muddu kAru nI mOmunu jUcucu
vadda nilici vAramu pUjinceda (rArA)

C3 dikku nIv(a)nucu ⁶telisi nannu brOva
grakkuna rAvu karuNanu nIcE
jikki(y)unnad(e)lla maratUrA(y)ika
SrI tyAgarAjuni bhAgyamA (rArA)

Gist

O Lord raghu-vIra! O Charming Youth!
O Son of King daSaratha!
O Lotus Eyed! O Protector of pious people!
O Fortune of tyAgarAja!

I salute You.

Deign to come to my house.
Deign to come and govern me.

I cannot withstand (the misery of being separated from You).

(Earlier) my entreaty, without being fulfilled, I became fatigued looking forward for Your arrival.

Therefore, (now that You have come here), at least today, in this occasion, deign to come along to my house.

Right from early morning, You would protect me by advising on things conducive to merit; and,

I shall worship You daily, standing near You, beholding Your charming face.

Even after knowing that You are my refuge, won't You come quickly to protect me compassionately?

Is it appropriate to forget even now about me caught in Your hands?

Word-by-word Meaning

P O Lord raghuvIra! O Charming Youth (sukumAra)! I salute (mrokkedarA) You. Deign to come (rArA) to my (mA) house (iNTidAka) (mAYiNTidAka).

A O Son (kumAra) of King daSaratha! Deign to come (rArA) and govern (ElukOrA) me (nannu) (nannElukOrA); I cannot (lErA) withstand (tALa) (the misery of being separated from You);

O Lord raghuvIra! O Charming Youth! I salute You. Deign to come to my house.

C1 (Earlier) my entreaty (kOrina kOrke) without being fulfilled (kona-sAgakanE),

O Lotus (nIraja) Eyed (nayana)! I became fatigued (vEsAriti) looking forward for Your (nI) arrival (dArini kani) (literally looking Your way);

O Protector (avana) of pious (sAdhu) people (jana) (janAvana)! therefore (kAni), O Lord (sAmi)! (now that You have come here), at least today (nEdaina), in this occasion (sAri), deign to come along (veDali) (literally proceeding) to my house;

O Lord raghuvIra! O Charming Youth! I salute You.

C2 Right from (lEci) early morning (prodduna), You would protect (brOtuvu) me by advising (buddhulu jeppi) on things conducive to merit (puNyamu tOTi); and (kAni)

I shall worship (pUjinceda) You daily (vAramu), standing (nilici) near (vadda) You, beholding (jUcucu) Your (nI) charming (muddu kAru) (literally charm-oozing) face (mOmunu);

O Lord raghuvIra! O Charming Youth! Deign to come to my house.

C3 Even after knowing (telisi) that (anucu) You (nIvu) (nIvanucu) are my refuge (dikku), won't You come (rAvu) quickly (grakkuna) to protect (brOva) me (nannu) compassionately (karuNanu)?

Is it appropriate to forget (maraturA) even now (ika) (maraturAyika) about me caught (jikki unnadi) in Your hands (nIcE) etc (ella) (jikkiyunnadella)?

O Fortune (bhAgyamA) of tyAgarAja (SrI tyAgarAjuni)! O Lord raghuvIra! O Charming Youth! Deign to come to my house.

Notes –

Variations –

² – tALa lErA – tALa lErA rAma.

³ – kOrina kOrke – kOrina kOrkulu.

⁶ – telisi – teliyu.

References –

Comments -

¹ – iTidAka – ‘dAka’ means ‘upto’. However, in the present context, it means ‘to’. It has accordingly translated.

⁴ – prodduna lEci – In the books, this seems to have been interpreted as ‘getting up in the morning’. ‘lEci’ also means ‘from’, ‘since’. Accordingly, it has been interpreted as ‘right from morning’ which seems to be more appropriate.

⁵ – tOTi – It seems this word has been derived from ‘tODa’ or ‘tODi’ or ‘tODu’. In the present context, in view of the preceding word ‘puNyamu’, it means ‘aiding’ ‘helping’ etc. It has accordingly been translated as ‘conducive to merit’.

This kRti forms part of dance-drama ‘prahlAda bhakti vijayam’. After Lord hari has bestowed His grace, prahlAda invites Him to come to his house and be with him always. This is part of concluding songs the dance-drama.

Devanagari

प. रारा मा(यि)ण्टिदाक रघु-

वीर सुकुमार म्रोक्केदरा

अ. रारा दशरथ कुमार न(न्ने)लु-

कोरा ताळ लेरा (रा)

च1. कोरिन कोर्के कोन-सागकने

नीरज नयन नी दारिनि कनि

वेसारिति कानि साधु ज(ना)वन

सारि वेडलि सामि नेडैन (रा)

च2. प्रोद्दुन लेचि पुण्यमु तोटि

बुद्धुलु जेप्पि ब्रोतुवु कानि

मुद्दु कारु नी मोमुनु जूचुचु

वद्दु निलिचि वारमु पूजिञ्चेद (रा)

च3. दिक्कु नी(व)नुचु तेलिसि नन्नु ब्रोव

ग्रक्कुन रावु करुणनु नीचे

जिक्कि(यु)न्न(दे)ल्ल मरतुरा(यि)क

श्री त्यागराजुनि भाग्यमा (रा)

English with Special Characters

pa. rārā mā(yi)ṇṭidāka raghu-

vīra sukumāra mrokkedarā

a. rārā daśaratha kumāra na(nnē)lu-

kōrā tāḷa lērā (rā)

ca1. kōrina kōrke kona-sāgakanē

nīraja nayana nī dārini kani

vēsāriti kāni sādhu ja(nā)vana

sāri veḍali sāmi nēḍaina (rā)

ca2. prodduna lēci puṇyamu tōṭi

buddhulu jeppi brōtuvu kāni

muddu kārū nī mōmunu jūcucu

vadda nilici vāramu pūjiñceda (rā)

ca3. dikku nī(va)nucu telisi nannu brōva

grakkuna rāvu karuṇanu nīcē

jikki(yu)nna(de)lla maraturā(yi)ka

śrī tyāgarājuni bhāgyamā (rā)

Telugu

ప. రారా మా(యి)ణ్ణిదాక రఘు-

వీర సుకుమార మ్రొక్కెదరా

అ. రారా దశరథ కుమార న(న్నే)లు-

కోరా తాళ లేరా (రా)

చ1. కోరిన కోర్కె కొన-సాగకనే

నీరజ నయన నీ దారిని కని

వేసారితి కాని సాధు జ(నా)వన

సారి వెడలి సామి నేడైన (రా)

చ2. ప్రొద్దున లేచి పుణ్యము తోటి

బుద్ధులు జెప్పి బ్రోతువు కాని

ముద్దు కారు నీ మోమును జూచుచు

వద్ద నిలిచి వారము పూజింపెద (రా)
 చ3. దిక్కు నీ(వ)నుచు తెలిసి నన్ను బ్రోవ
 గ్రక్కున రావు కరుణను నీచే
 జిక్కి(యు)న్న(దె)ల్ల మరతురా(యి)క
 శ్రీ త్యాగరాజుని భాగ్యమా (రా)

Tamil

- ప. రారా మా(యి)ండితా³క రకు⁴-
 వీర సుకుమార మ్రొక్కెత్త³రా
 అ. రారా త³సరత్² కుమార నన్(నే)లు-
 కోరా తాగ లేరా (రా)
 శ1. కోరిన కోర్కె కొన-సాక³కనే
 నీరజ నయన నీ తా³రిని కని
 వేసారితి కాని సాతు⁴ జ(నా)వన
 సారి వెడ³లి సామి నేడె³న (రా)
 శ2. ప్పొరొత్తు³న లేసి పుణ్యమ్ర తోడి
 పుత్తు⁴లు జెప్పి ప్పొరొతువు కాని
 ముత్తు³ కాను నీ మోమును జి³శుశు
 వత్తు³ నిలిసి వారమ్ర పుజింశెత్తు³ (రా)
 శ3. తి³క్కు నీ(వ)నుశ తెలిసి నన్ను ప్పొరొవ
 క్క³ర్కున రావు కరుణను నీశే
 జిక్కి(యి)న్(దె)ల్ల మరతురా(యి)క
 పు³నీ త్యాక³రాజుని పా⁴క్యమా (రా)

వాఁడమయ్య, ఁమతిల్లం వరెఁకఁకఁ, ఇరకువీరా!
 శుకుమారా! వణఁగిణెనయ్య

వాఁడమయ్య, తశరతన్ మెంతా! ఁన్నె
 ఆఁవాయయ్య; పొరుక్క ఇయలేనయ్య
 వాఁడమయ్య, ఁమతిల్లం వరెఁకఁకఁ, ఇరకువీరా!
 శుకుమారా! వణఁగిణెనయ్య

- (మన్మ) కోరియ కోరికకె నిఱవేవెఱాతు,
 కమలక్కణ్ణా! ఁనతు వరవె ఁతిర్నోక్కిత్
 తఱన్దేతన్; ఁనవే, నల్లొరెప పేణువొనె!
 ఇఱెవా, ఇవ్వొరుమఱె పురప్పండు ఇన్ఱాకిలఁ
 వాఁడమయ్య, ఁమతిల్లం వరెఁకఁకఁ, ఇరకువీరా!
 శుకుమారా! వణఁగిణెనయ్య

- కాలె ముతల్, నల్లిణె ఁడ్డఁ
 నల్లఱివు పుకడ్డిక్ కాప్పాయ్; మేలఁ,
 ఁఱిల్ వడియఁ ఁనతు ముకత్తిణె నోక్కియ వణ్ణఁ,
 అణ్మెయిల్ నిన్ఱు, తిన్మఁ తొఱువేన్;

ವಾರುಮಯ್ಯಾ, ಂತಲಲ್ಲಂ ವರಾಕುಕುಂ, ಱರಕುವರಾ!
ಸುಕುಢಾರಾ! ವಣಢಗಕಲೇಢಢಯ್ಯಾ

3. ಪುಕಲ್ ನರಿಯೆಢ್ಢರಿಢ್ಢು ಂಢಢಢಕ ಕಾಕಕ
ವಲರಾವಲಢಲ, ಕರುಣೆಯುಡಢ್ ವಾರಾಯಾ? ಁಢಢಲಡಂ
(ಢಾಢ್) ಸಲಕ್ಕಲುಗಲಗತಲಲ್ಲಾಂ ಢಢಪರಾ ಱಢಲಯುಂ?
ತಲಯಾಕರಾಸಢಲಢ್ ಪೇಢೇ!
ವಾರುಮಯ್ಯಾ, ಂತಲಲ್ಲಂ ವರಾಕುಕುಂ, ಱರಕುವರಾ!
ಸುಕುಢಾರಾ! ವಣಢಗಕಲೇಢಢಯ್ಯಾ

ಱಪಪಾಡಲ್ ಪಲರಕಲಾತಢ್ ಱಢರಾವಢಢ ವೇಢ್ಢಡಲ ಪಾಢುವತಾಕ

Kannada

- ಪ. ರಾರಾ ಢಾ(ಯಲ)ಣ್ಣಲಡಾಕ ರಘು-
ವೀರ ಸುಕುಢಾರ ಢ್ರಾಕಲಡರಾ
ಅ. ರಾರಾ ಢಶರಢ ಕುಢಾರ ಢ(ಢ್ಲೇ)ಲು-
ಕೋರಾ ತಾಳ ಲೇರಾ (ರಾ)
ಚಗ. ಕೋರಲಢ ಕೋರೈ ಕೋಢ-ಸಾಗಕಢೇ
ಢೀರಜ ಢಯಢ ಢೀ ಢಾರಲಢ ಕಢಲ
ವೇಸಾರಲತಲ ಕಾಢಲ ಸಾಢು ಜ(ಢಾ)ವಢ
ಸಾರಲ ವೆಡಲ ಸಾಢಲ ಢೇಡೈಢ (ರಾ)
ಚಁ. ಪ್ರಾಢ್ಢುಢ ಲೇಚಲ ಪುಣ್ಯಢು ತೋಟಲ
ಬುಢ್ಢಲು ಜೆಪ್ಪಲ ಬ್ರಾತುವು ಕಾಢಲ
ಢುಢ್ಢು ಕಾರು ಢೀ ಢೋಢುಢು ಜೂಚುಚು
ವಢ್ಢ ಢಲಲಚಲ ವಾರಢು ಪೂಜಲಱ್ಚಲಡ (ರಾ)
ಚಃ. ಢಕ್ಕು ಢೀ(ವ)ಢುಚು ತೆಲಸಲ ಢಢ್ಢು ಬ್ರಾಱ
ಗುಕ್ಕುಢ ರಾವು ಕರುಣಢು ಢೀಚೇ
ಜಕ್ಕು(ಯು)ಢ್ಢ(ಢೆ)ಲ್ಲ ಢರತುರಾ(ಯಲ)ಕ
ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುಢಲ ಭಾಗ್ಯಢಾ (ರಾ)

Malayalam

- ಪ. ರಾರಾ ಢಾ(ಯಲ)ಗಲಱಲಱಾಕ ರಘು-
ವೀರ ಸುಕುಢಾರ ಢ್ರಾಕಲಡರಾ

- അ. രാരാ ദശരഥ കുമാര ന(ന്നേ)ലു-
കോരാ താള ലേരാ (രാ)
- ച1. കോരിന കോർകെ കൊന-സാഗകനേ
നീരജ നയന നീ ദാരിനി കനി
വേസാരിതി കാനി സാധു ജ(നാ)വന
സാരി വെഡലി സാമി നേഡൈന (രാ)
- ച2. പ്രൊറ്റുന ലേചി പുണ്യമു തോടി
ബുദ്ധുലു ജെപ്പി ബോതുവു കാനി
മുറ്റു കാരു നീ മോമുനു ജുചുചു
വട്ടു നിലിചി വാരമു പൂജിഞ്ചേദ (രാ)
- ച3. ദിക്കു നീ(വ)നൂചു തെലിസി നന്നു ബോവ
ഗ്രക്കുന രാവു കരുണനു നീചേ
ജിക്കി(യു)ന(ദെ)ല്ല മരതുരാ(യി)ക
ശ്രീ ത്യാഗരാജുനി ഭാഗ്യമാ (രാ)

Assamese

- പ. ബാബാ മാ(യി)ന്റിദാക ഭഗു-
രീർ സുകുമാർ ശ്രോക്തേദർ
- അ. ബാബാ ദശർവ്വ കൂമാർ ന(ന്നേ)ലു-
കോർ താല ലേർ (രാ)
- ച1. കോർബിൻ കോർകേ കോൻ-സാഗകനേ
നീർജ നയൻ നീ ദാർബിൻ കനി
രേസാർബിതി കാൻ സാധു ജ(നാ)രൻ
സാർ രേഡലി സാമി നേഡേൻ (രാ)
- ച2. പ്രോ ന ലേടി പുണ്യമു തോടി
വുക്തലു ജെപ്പി രോതുർവു കാൻ
മൂ കാർ നീ മോമുനു ജുചുചു
ര നിലിടി രാർവു പൂജിഞ്ചേദ (രാ)
- ച3. ദിക്കു നീ(ര)നുചു തേലിസി നന്നു രോർ
ഗ്രക്തൻ രാർവു കർതൻ നീചേ
ജിക്കി(യു)ൻ(ദെ)ല്ല മർതൂർ(യി)ക
ശ്രീ അഗർവ്വജുനി ഭാഗ്യമാ (രാ)

Bengali

প. রারা মা(য়ি)ন্টিদাক রঘু-

বীর সুকুমার শ্রোক্ষেদরা

অ. রারা দশরথ কুমার ন(ন্নে)লু-

কোরা তাল লেরা (রা)

চ১. কোরিন কোর্কে কোন-সাগকনে

নীরজ নয়ন নী দারিনি কনি

বেসারিতি কানি সাধু জ(না)বন

সারি বেডলি সামি নৈডেন (রা)

চ২. প্রো ন লেচি পুণ্যমু তোটি

বুদ্ধলু জেপ্পি রোতুবু কানি

মু ু কারু নী মোমুনু জুচুচু

ব নিলিচি বারমু পূজিঞ্বেদ (রা)

চ৩. দিক্কু নী(ব)নুচু তেলিসি নম্মু রোব

থক্কুন রাবু করুণনু নীচে

জিক্কি(য়ু)ন্ন(দে)ল্ল মরতুরা(য়ি)ক

শ্রী অগরাজুনি ভাণ্যমা (রা)

Gujarati

প. রারা মা(য়ি)ড়িটদাক রঘু-

বীর সুকুমার শ্রোক্ষেদরা

অ. রারা দশরথ কুমার ন(ন্নে)লু-

কোরা তাল লেরা (রা)

অ৭. কোরিন কোর্ক কান-সাগকনে

নীরজ নয়ন নী দারিনি কনি

বেসারিতি কানি সাধু জ(না)বন

সারি বেডলি সামি নৈডেন (রা)

অ২. প্রো ন লেচি পুণ্যমু তোটি

ଓଢ଼ୁଢ଼ୁ ଝଞ୍ଜି ଓଡ଼ୁଢ଼ୁ ଡାନି
 ମୁଢ଼ୁ ଡାରୁ ନି ମିମୁନୁ ଝୁଞ୍ଚୁ
 ଘଢ଼ୁ ନିଢ଼ିଞ୍ଚି ଘାରୁ ମୁଞ୍ଚିଞ୍ଚିଢ଼ (ରା)
 ଧୱ. ଢିଞ୍ଚୁ ନି(ଘ)ନୁଞ୍ଚୁ ଢ଼ିଢ଼ିଞ୍ଚି ନଞ୍ଚୁ ଓଡ଼ୁ
 ଗଞ୍ଚୁନ ରାଢ଼ୁ ଡ଼ାରୁନୁ ନିଞ୍ଚି
 ଞିଞ୍ଚି(ଧୁ)ଞ୍ଚି(ଢ଼)ଢ଼ ମରତୁରା(ଧି)ଢ଼
 ଶ୍ରୀ ଡ୍ୟାଗରାଞ୍ଚୁନି ଡ୍ୟାଧମା (ରା)

Oriya

ପ. ରାରା ମା(ଢ଼ି)ଞ୍ଚିଢାଞ ରଢ଼ୁ-
 ଖିର ସୁଞ୍ଚୁମାର ଗ୍ରୋଞ୍ଚିଢରା
 ଥ. ରାରା ଘଶରଥ ଞୁମାର ନ(ଢେ)ଞ୍ଚୁ-
 ଞୋରା ଡାଞ ଲୋରା (ରା)
 ଡ୧. ଞୋରିନ ଞୋଞ୍ଚି ଞୋନ-ସାଗଞନେ
 ନୀରଞ ନଢୁନ ନୀ ଘାରିନି ଞନି
 ଖେସାରିତି ଞାନି ସାଧୁ ଞନା)ଞନ
 ସାରି ଖେଡ଼ଲି ସାମି ନେଡେନ (ରା)
 ଡ୨. ପ୍ରୋଢୁନ ଲୋତି ପୁଣ୍ୟମୁ ଡୋତି
 ବୁଢୁଞ୍ଚୁ ଢେପ୍ପି ଗ୍ରୋଡୁଞ୍ଚୁ ଞାନି
 ମୁଢୁ ଞାରୁ ନୀ ମୋମୁନୁ ଢୁଡୁଡୁ
 ଖଢ ନିଲିତି ଖାରମୁ ପୁଢିଞେଢ (ରା)
 ଡ୩. ଢିଞ୍ଚୁ ନୀ(ଖ)ନୁଡୁ ଡେଲିସି ନନୁ ଗ୍ରୋଞ
 ଗ୍ରଞ୍ଚୁନ ରାଞ୍ଚୁ ଞରୁଣନୁ ନୀଡେ
 ଢିଞ୍ଚି(ଢୁ)ନ(ଢେ)ଞ୍ଚୁ ମରତୁରା(ଢି)ଞ
 ଗ୍ରୀ ଡ୍ୟାଗରାଞ୍ଚୁନି ଡ୍ୟାଧମା (ରା)

Punjabi

ଧ. ରାରା ମା(ଞି)ଞିଟିଢାଞ ଝଞ୍ଚୁ-
 ଢିର ମୁଞ୍ଚୁମାର ମୁଞ୍ଚିଢା

ਅ. ਰਾਰਾ ਦਸਰਥ ਕੁਮਾਰ ਨ(ਨਨੇ)ਲੁ-

ਕੋਰਾ ਤਾਲ ਲੇਰਾ (ਰਾ)

ਚ੧. ਕੋਰਿਨ ਕੋਰਕੇ ਕੋਨ-ਸਾਗਕਨੇ

ਨੀਰਜ ਨਯਨ ਨੀ ਦਾਰਿਨਿ ਕਨਿ

ਵੇਸਾਰਿਤਿ ਕਾਨਿ ਸਾਧੁ ਜ(ਨਾ)ਵਨ

ਸਾਰਿ ਵੇਡਲਿ ਸਾਮਿ ਨੇਡੈਨ (ਰਾ)

ਚ੨. ਪ੍ਰਦੁਨ ਲੇਚਿ ਪੁਣਯਮੁ ਤੋਟਿ

ਬੁਦਧੁਲੁ ਜੋਪਿ ਬੋਤੁਵੁ ਕਾਨਿ

ਮੁੱਦੁ ਕਾਰੁ ਨੀ ਮੋਮੁਨੁ ਜੁਚੁਚੁ

ਵੱਦ ਨਿਲਿਚਿ ਵਾਰਮੁ ਪੂਜਿਵਚੇਦ (ਰਾ)

ਚ੩. ਦਿੱਕੁ ਨੀ(ਵ)ਨੁਚੁ ਤੇਲਿਸਿ ਨੱਨੁ ਬੋਵ

ਗੁੱਕੁਨ ਰਾਵੁ ਕਰੁਣਨੁ ਨੀਚੇ

ਜਿੱਕਿ(ਯੁ)ਨਨ(ਦੇ)ਲਲ ਮਰਤੁਰਾ(ਯਿ)ਕ

ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਭਾਰਯਮਾ (ਰਾ)